

1 **OVERTURE 48** from Korean Capital Presbytery
2 “Repudiate Anti-Asian Racism”

(to OC)

3 반아시안적 인종차별주의를 거부합니다

4
5 **Whereas**, the Bible maintains the *Imago Dei* and ascribes every human being with the
6 immense value and dignity of being image bearers of God (Gen 1:27; cf. 2 Cor 3:18);
7 and

8 성경은 한결같이 하나님의 형상을 담고 있는 모든 인류를 무한한 가치를 지닌 존엄한 존재라고
9 말합니다 (창 1:27; 참고. 고후 3:18).

10
11 **Whereas**, Jesus, through his life, death, and resurrection tore down the dividing wall of
12 hostility between people who would otherwise be divided by constructs, both natural
13 and social, including ethnicity, gender, age, social class, occupation, and race (Eph
14 2:13-18); and

15 예수 그리스도는 그의 삶과 죽음과 부활의 능력으로 인류의 분열을 초래하는 혈통, 성별, 연령,
16 계급, 직업, 인종을 포함한 모든 개인적/사회적인 대립의 장벽들을 허무셨습니다 (엡
17 2:13-18).

18
19 **Whereas**, there is a long history of anti-Asian sentiment in our nation as evidenced by the
20 1871 Chinese Massacre in Los Angeles¹, the Chinese Exclusion Act of 1882², the
21 internment of Japanese Americans during World War II, and the murder of Chinese-
22 American Vincent Chin in 1982; and

23 1871년 중국인 학살사건, 1882년 중국인 추방령, 세계 2차 대전 기간 동안 지속된 일본계
24 미국인들에 대한 감금 조치, 1982년 중국계 미국인 Vincent Chin 살해 사건 등, 미국내
25 반아시안 정서는 긴 역사를 가지고 있습니다.

26
27 **Whereas**, the 30th General Assembly of the Presbyterian Church in America adopted a
28 statement on racial reconciliation that confessed its covenantal, generational, and
29 heinous sins connected with unbiblical forms of servitude, the 32nd General Assembly
30 of the Presbyterian Church in America adopted a paper titled “The Gospel and Race”
31 that was produced under the oversight of our Mission to North America committee,
32 the 144th General Synod of the Reformed Presbyterian Church, Evangelical Synod,
33 adopted a statement on “Racial Questions,” and the 44th General Assembly of the
34 Presbyterian Church in America resolved to praise and recommit itself to the gospel
35 task of racial reconciliation, diligently seeking effective courses of action to further
36 that goal, with humility, sincerity and zeal, for the glory of God and the furtherance of
37 the Gospel; and

1 Zesch, Scott. 2012. *The Chinatown War: Chinese Los Angeles and the Massacre of 1871*. New York, NY: Oxford University Press.

2 Soennichsen, John Robert. 2011. *The Chinese Exclusion Act of 1882*. Santa Barbara, CA: Greenwood.

1 30 회 총회가 채택한 인종간 화해 선언에는 성경적 원리를 거스르는 노예제의 형태들과 이와
2 연계된 예측적이고 세대를 이어 계승되는 사악한 죄의 고백이 포함되어 있습니다.이어서
3 32 회 총회는 북미선교부의 책임하에 작성된 “복음과 인종”(The Gospel and
4 Race)이라는 제목의 성명서를 채택하였습니다. Reformed Presbyterian Church
5 Evangelical 144 회 총회에서는 “인종에 관한 질문들”이란 제목의 성명서를 채택하였고,
6 또한 44 회 총회는 인종간 화해를 촉구하고 이를 증진하기 위한 일련의 지속적이고
7 효과적인 실천에 겸손과 진심과 열의로 임할 것을 하나님의 영광과 복음의 확장을
8 위하여 결의하였습니다.

9
10 **Whereas,** recent anti-Asian rhetoric has been fueled by anti-Asian remarks made by
11 influential political and thought leaders who have a significant impact on many people³;
12 and

13 최근 많은 신도들에게 영향력이 지대한 일부 정치 및 사상적 지도자들이 반아시안적 언급을
14 일삼은 것으로인해 반아시안 정서가 더욱 확산 일로에 있습니다.

15
16 **Whereas,** there have been over 3,000 reported hate crimes against Asian Americans since
17 March 2020⁴; and

18 2020 년 3 월 이후로 3,000 건 이상의 아시아계 미국인에 대한 혐오 범죄가 보고 되었습니다.

19
20 **Whereas,** there is a long history of our government baselessly scapegoating Chinese
21 immigrants for epidemic outbreaks along the West Coast going back all the way to
22 1870, resulting in their vilification, destruction of their properties, and even their
23 deaths⁵; and

24 역사를 거슬러 이미 1870 년에 서부 해안을 따라 퍼지던 전염병의 원인으로 아무런 근거없이
25 중국 이민자들을 지목하여 희생양으로 삼았던 [요즘 일어나고 아시아인들에 대한
26 근거없는 혐오와 다를 바 없는] 일이 있었습니다. 이로 인해 많은 중국인들이 세간의
27 조소에 시달려야 했고, 그들의 재산이 파괴되었으며, 심지어 죽음에 처하기도
28 했습니다.

3 Hswen, Yulin, Xiang Xu, Anna Hing, Jared B. Hawkins, John S. Brownstein, and Gilbert C. Gee. “Association of ‘#covid19’ Versus ‘#chinesevirus’ With Anti-Asian Sentiments on Twitter: March 9–23, 2020.” *American Journal of Public Health* 111, no. 5 (May 2021): 956–64. <https://doi.org/10.2105/AJPH.2021.306154>.

4 Data Bits. “Anti-Asian Hate Affects Upwards of 2 Million Adults,” April 5, 2021. <https://aapidata.com/blog/anti-asian-hate-2-million/>. NBC News. See also, “T800 Anti-Asian Racist Incidents, Mostly against Women, in Past Year.” Accessed May 24, 2021. <https://www.nbcnews.com/news/asian-america/there-were-3-800-anti-asian-racist-incidents-mostly-against-n1261257>. See also, Data Bits. “Tip of the Iceberg: Estimates of AAPI Hate Incidents Far More Extensive than Reported,” March 30, 2021. <https://aapidata.com/blog/tip-iceberg-march2021-survey/>.

5 Trauner, Joan B. “The Chinese as Medical Scapegoats in San Francisco, 1870-1905.” *California History* 57, no. 1 (April 1, 1978): 70–87. <https://doi.org/10.2307/25157817>.

1 **Whereas**, six Asian-American women were among the eight people murdered in and around
2 Atlanta, GA on March 16, 2021 by a man who, at that time, was raised in, discipled
3 by, and was a member in good standing of an American, theologically conservative,
4 evangelical church; and

5 2021 년 3 월 16 일 조지아주 아틀란타 근교에서 8 명의 여성이 살해되었는데 그중 6 명이
6 아시아계 미국인 여성입니다. 범인 남성은 사건이 벌어질 당시 신학적으로 보수적인
7 미국의 복음주의 진영의 한 교회에서 신앙적 양육을 받고 성장하여 무흠 교인으로
8 등록되어 있었던 것으로 알려져 있습니다.

9
10 **Whereas**, Asian Americans often experience marginalization, often are treated as foreigners
11 or outsiders, and do not experience, safety, or belonging in America;

12 그리스도 안에 형제된 아시아계 미국인 신도들은 잦은 사회적 소외를 경험하고 있고, 종종
13 외국인과 이방인 취급을 당하며, 그리스도 안에 형제와 자매된 PCA 교회의
14 구성원으로서 함께 누려야 할 복음의 사랑과 안전함과 소속감에서 배제되는 경험을
15 하기도 합니다.

16
17 **Therefore, be it therefore resolved** that the 48th General Assembly of the Presbyterian
18 Church in America strongly repudiates the sin of anti-Asian racism;

19 이에, 48 회 PCA 총회에서 반아시안 인종주의에 대한 강력한 규탄을 결의해 주실 것을
20 촉구합니다.

21
22 **Be it further resolved** that the Presbyterian Church in America rejects and-condemns the
23 culture of sexual objectification of Asian women which destroys their inherent status
24 as bearers of the *Imago Dei*;

25 PCA 교단 차원에서 아시아계 여성들의 하나님의 형상(*Imago Dei*)으로서의 본연적 지위를
26 심각하게 훼손하는 성적 대상화의 문화 행태를 단호히 거절해 주시길 촉구합니다.

27
28 **Be it further resolved** that the Presbyterian Church in America denounces the use of rhetoric
29 discriminatory against Asians, such as the usage of phrases like “Chinese Virus” for
30 non-academic and non-journalistic purposes, that have been catalytic for violence
31 against Asians⁶;

32 PCA 교단 차원에서 아시아인들을 향한 폭력을 선동하는 (학문과 보도의 영역과 무관한) “중국발
33 바이러스” 등의 반아시안적 차별 및 혐오 언어들의 사용을 규탄해 주시길 촉구합니다.

34
35 **Be it further resolved** that the members of the Presbyterian Church in America commit to
36 actively denounce anti-Asian rhetoric, racist jokes, mocking, and all other actions they
37 witness that are inconsistent with a Biblical ethic of loving one’s neighbor, among
38 their church members, friends, family, and neighbors;

6 Ibid., Hswen, et. al., “Association of ‘#covid19’ Versus ‘#chinesevirus’ With Anti-Asian Sentiments on Twitter: March 9–23, 2020.”

1 PCA 소속 개 교회와 신도들이 신도, 교우, 가족, 이웃들 간에 목격하게 되는 인종주의적 농담과
2 각종 비하를 포함한 성경의 이웃 사랑 윤리에 반하는 반아시안적 혐오 발언들 및
3 행동들을 적극적으로 규탄해 주시길 촉구합니다.

4
5 **Be it further resolved** that the Presbyterian Church in America exhorts its ministers to
6 faithfully and regularly teach the doctrine of *Imago Dei* and its implications to their
7 congregations, along with the gospel-implications to love and protect their neighbors
8 regardless of race, ethnicity, and nationality;

9 본 교단에 속한 목회자들이 하나님의 형상(*Imago Dei*) 교리와 그 의미와 인종과 혈통을 무론한
10 이웃 사랑과 보호를 명하는 복음의 가르침을 그들의 회중에게 성실하게 그리고
11 정기적으로 가르칠 것을 권면해 주시기를 촉구합니다.

12
13 **Be it further resolved** that the Presbyterian Church in America exhorts its ministers to teach
14 its congregations that social change must go hand-in-hand with the proclamation of
15 the gospel of Jesus Christ, recognizing that legislation and activism are helpful, yet
16 temporary and incomplete representations of God's Kingdom;

17 예수 그리스도의 복음 선포가 사회의 변화 운동과 병행되어야 함을 목회자들이 진지하게
18 가르칠 것을 권면해 주시기 바랍니다. 더불어 목회자들이 법의 제정과 사회참여
19 운동이 하나님의 나라의 가치실현에 매우 효과적이지만 동시에 그 가치를 온전히
20 드러내기에는 여전히 한시적이고 역부족이라는 사실을 이해해야 할 것입니다.

21
22 **Be it further resolved** that the members of the Presbyterian Church in America humbly
23 consider the ways that we may have either explicitly or implicitly contributed to anti-
24 Asian racism through the discipleship practices in our churches including who fills our
25 pulpits and what books and curriculum we utilize, our relationships with Asian-
26 American churches or lack thereof, and our attempts to minimize the pain that our
27 Asian American brothers and sisters have felt as a result of anti-Asian racism.

28 반아시안적 인종주의의 영역에서 강단을 접한 설교들과 사용중인 서적 및 양육 과정들을
29 비롯한 양육의 방법들이, 아시아계 교회들과의 관계 혹은 몰관계가, 우리의 아시아계
30 형제 자매들이 겪었을 고통을 최소화하려는 시도들이 명시적 혹은 암시적으로
31 반아시안적 인종주의를 조장하고 있진 않았는지 살펴 주실 것을 촉구합니다.

32
33 *Adopted by Korean Capital Presbytery at its called meeting, May 25, 2021*
34 *Attested by /s/ TE Dong Woo Kim, stated clerk*